

ජාතික අධ්‍යාපන කොමසමේ සභාපති මහාචාර්ය ඒ.වී. සුරේන්ද්‍ර ප්‍රසාද් පවත්වන ලද සාකච්ඡාවක් මාර්තු 25 වැනි දිනට "දිවයින" ගි පළ විය. නිවැරදි සිංහල ලිවීම පිළිබඳ අවබෝධයක් හෝ උනන්දුවක් නොතිබීම එම සාකච්ඡාවෙන් ඉස්මතු වන වැදගත් කරුණ බව කිව හැකිය. මහාචාර්යවරයා දැඩිව නිවු අදහස් අපටත් එවන්නා විය.



# කස්තීරම බී බී කුරුජනු

## භාෂාවේ නව විලාසිතා

පුවත්පත් බස ගැන මතු කෙළින්ම කියන්නේ සමහර පුවත්පත්වල මුල් පිටුවේ පමණක් නොව කතුවරුන්ගේ පවා වැරදි ඇති බවය. ඉස්සේ දෙමාපියන් හා ඉතරුවරුන් නිවැරදි සිංහල උගන්වන කතුවරුන් කියවන්නට කිවත්, දැන් එසේ නොකරන බවද මතු පවසයි.

මහාචාර්ය සුරේන්ද්‍ර ප්‍රසාද් අපට අදාළ වනුයේ ශ්‍රී ලංකාවේ දේශිකයන් - පුවත්පත් කලාවේදීන් ලියන බස අනුකරණය කිරීම පිටරට වාසය කරන්නටත් පහසු - සමහර විට අනිවාර්ය - ක්‍රමයක් වන හෙයිනි.

දැනට වසර තුන හතරකට උඩ දී එස්.බී.එස්. සිංහල සේවයේ අමෙසිරි ජයවර්ධන වික්‍රම සමග පිළිසඳුරකට සහභාගි වූ ශ්‍රී ලංකාවේ ප්‍රභව දේශිකයකු වන කරුණාසේන අමරසිංහ නාෂා ව්‍යවහාරයේ දක්නට ඇති දුර්වලතා නොහොත් පරිහානිය ගැන යොයා බලන්නට, ක්‍රියා කරන්නට පත් කරන ලද කමිටුවක් ගැන විස්තර කළේය. ඒ කමිටුවට මහාචාර්යවරුන් වූ විමල් බලනගේ, ජේ.බී. දිසානායක සහ සුනන්ද මහේන්ද්‍ර අයත් වූ බව මම මතකය. කරුණාසේන අමරසිංහද එහි සාමාජිකයකු බව කියැවිණ. එම කමිටුව ගැන ඉල්ලා අස්වූ බව පමණි. ශ්‍රී ලංකාවේ සුපුරුදු ක්‍රියාවලියක් වන කමිටුවකට ප්‍රශ්නයක් බාර කිරීමේ වාර්තය එහිදීත් ඉටු වූ බව පෙනෙයි. ප්‍රශ්නය කොට උඩය.

සිංහල පුවත් කලාවේදීන් අතර පෝෂිතමයා යයි කිවහැකි බී.එන්. කාරුණාරචන රට වඩා අනුප්‍රාප්ත සහිත වැඩිපිටුවලක් පටන් ගෙන ඇත. ඒ මහාචාර්ය සුරේන්ද්‍ර ප්‍රසාද් සඳහන් කරන ලද තවත්

ප්‍රශ්නයක් නිරාකරණය කරන්නටය. ඉංගිරිසි වචන සිංහල කතාවට - ව්‍යවහාරයට යොදා ගැනීම, කාරුණාරචන අරඹා ඇත්තේ ඉංගිරිසියෙන් ආවාර කිරීම හා නිශ්චිත - වැඩිත් භාවිතය පවත්වන ව්‍යාපාරයකි. ගිය මක්නොකරුවේ කටුනායක සිට මා ගමට රැගෙන ගිය රැක්කියේ රඳුරා පවා අතරමගදී මතුගේ "වැඩිතට" ජංගම දුරකතනයෙන් කතා කළේය. මතු මා සමග කතා කළේ කළුගෙඩි. ඉංගිරිසි නොදන්නා නිසා මුත් එයට වෙන තේකුටක් නැත.

කාරුණාරචනයේ සැර ව්‍යාපාරයට ජයවේවා යි පනතවා ඇරෙන්නට අපට කළ හැකි දෙයක් නැත. පත්කරකාරයන් ඇතුළු සිංහල ලියන්නන් මගින් බස් වහර නොද ඇතට පවත්වන මතු දරන තැන මම රටත් වඩා අහස කරමි.

ඉංගිරිසි යෙදුම් ගෙඩි පිටත් සිංහලට ගැනීම ගැනද මහාචාර්ය සුරේන්ද්‍ර කියා තිබිණ. මතු ගෙන හැර පෑ නිදසුනක් දෙකක් විය. "දියත් කරනවා" සහ "ප්‍රචාරිත වියමන" දෙවරින් නම් මට ආගන්තුක වූවකි. දියත් කරනවා යන්න සිංහල ව්‍යවහාරයට ඇතිබැව් වූයේ දරුක දෙක තුනකට කලින්ය. දැන් එය දියත් කළ තැන සිට බොහෝදුරක් ගමන් කොට ඇත. නමුත් ගොණු කිරීම නොහොත් පුවත්පත් හරහා තොරතුරු දීම පටන් ගත්තේ දියත් කිරීම සිදුවී වචනය පළපදිම වූ පසුවය.

ඉංගිරිසි වචන අපේ බසට වද්දා ගැනීම මෙන්ම ඉංගිරිසි යෙදුම් යොදා ගැනීමද වළක්වා ලිය නොහැකිය. එහෙත් සිංහල යෙදුමක් - බෙදු ප්‍රයෝගයක් පහසුවෙන් සොයා ගත හැකි තැනකට අනුවන ඉංගිරිසි යෙදුමක් ගැනීම නම් බසට කරන හානියක්මය. සිංහල ඉංගිරිසි දෙබසම හර හැටි නොදන්නා කමට මොබදු විවිද්‍රණය යෙදුම් භාවිත කරන සැටි බොහෝවිට පෙනෙන්නට ඇත.

ගිය වසරේ සාහිත්‍ය දින සම්මානයක් හිමිකර ගත් පොතක "නිකන් කකුල් දොස්තර" යන යෙදුම මම දුටුවෙමි. එන ග්‍රන්ථයක් සිංහල පරිවර්තනය වූ එහි ඒ සිංහල වචන යෙදුම් ඉංගිරිසියෙන් "වෙයර්නට් ඩොක්ටර්" යන වචන බලාගෙනය. තවත් එක කතාවක පරිවර්තනයක් "මොළය පහුරු ගානවා" සහ "ඒක දේසියට ගන්න" යන යෙදුම් දෙකම තිබුණේය. පරිවර්තනයා සම්මානලාභී කෙටි කතාකරුවෙකි. මතු මොළය පහුරු ගානවා යයි කීවේ "රැකින් ද ඉනින්" යන ඉංගිරිසි යෙදුම අනුවය. අප දැන අපත් කල්පනා කරනවා කියන්නේ මිය පහුරු ගැම ගැනයි. සමහර විට අපි අපය පොළොව ගැටලන්නට හැත් කරමු. එයත් අර පහුරු ගැම සිංහල කටට හුරු වීදියට කීමකි. මා දැක්වූ අනෙක් යෙදුම් ඉංගිරිසි වචන එකිනෙක සිංහලට පෙරලීමකි.

ඉංගිරිසියෙන් "වේක් ඉට් එයි" කියන්නේ දේසියට ගැනීමලෙසම නොවේ. ඇතට ගන්න එයා කියන අදහසය. හැකිනොත් කලෙඩු වෙන්න එයා කීමය. තවත් අවටවත් ක්‍රම එයම කියන්නට සොයා ගත හැකිය.

ඉංගිරිසි අන්ධානුකරණයෙන් යොදා ගැනීමය ඉගනින දැක්වූ නිදසුන්වලින් පෙනෙන්නේ, සිංහල මැරීමක් සිදුවන්නේ එසේ කළ විටය.

මහාචාර්ය සුරේන්ද්‍ර ගැන සඳහන් කළ නිසා සිංහලට අළුතින් පිවිසියා යයි මා සිතන විලාසිතාවක් ගැනද කිව යුතුය. "පහන" සභාරාවට කවිය ගැන ලියූ දේශිකාවක් ලියිය අවසන් කරන්නට පෙරාතුව මෙසේ ලියයි.

"ලියිය අවසන් කිරීමට පෙර මහාචාර්ය ඒ.වී. සුරේන්ද්‍ර මහතා ප්‍රකාශ කර ඇති වචන සමුච්චයක් පෙළ ගැස්වීමට කැමැත්තෙමි."

ඉන්පසුව එන්නේ මතු ලියූ ලියියකින් හෝ පොතකින් උපුටා ගත් කොටසකි. මා කියන්නට යන්නේ ඒ ගැන නොවේ. මේ දේශිකාව යොදා ගත් වචන දෙකක් ගැනයි. වචන තුනක් "පමුච්චය" සහ "පෙළ ගැස්වීම" ලෙසක වචන හා යෙදුම්. එහෙත් වචන දෙකිය සුන්ගේ හුදෙක් ලෙසකට පමණක් නොවේ, අර්ථයක් - වැඩක් හැකිව යොදන විට වචනය විච්චුරණයක් බවට පත්වෙයි. අප විච්චුරණය යනුවෙන් හඳුන්වන්නේ අනවශ්‍ය ආවේණිකයකටය. ගමේ දී නම් අප මිය වැඩියට කීවේ නොදේට පැති දානවා කියාය.

මෙය පැහැදිලි කළ යුතුය. මහාචාර්ය සුරේන්ද්‍ර දෙය වචන සමුච්චයක් නොවේ. වචන මනා සේ ගොනු කොට ඉදිරිපත් කරන ලද අදහස් පෙළකි. සමුච්චය යනු "එකතුවක්" නොහොත් එක් රැස් කරන ලද්දකි. සුරේන්ද්‍ර ලියූවේ වචන ගොඩක් නොහොත් එකතුවක් නොවේ. ඇය කියන්නේ වචන සමුච්චය පෙළ ගන්වනවා කියාය. සුරේන්ද්‍ර යනු තවත් කෙනෙකුට පෙළ ගස්සන්නට නොතබා තමාගේ අදහස් නිරවුල්ව - නිවැරදිව ඉදිරිපත් කරන්නට සමත් දේශිකයෙකි. පෙළ ගැස්වීම

මහාචාර්ය සුරේන්ද්‍ර ලියූ දෙය වචන සමුච්චයක් නොවේ. වචන මනා සේ ගොනු කොට ඉදිරිපත් කරන ලද අදහස් පෙළකි. සමුච්චය යනු "එකතුවක්" නොහොත් එක් රැස් කරන ලද්දකි. සුරේන්ද්‍ර ලියූවේ වචන ගොඩක් නොහොත් එකතුවක් නොවේ. ඇය කියන්නේ වචන සමුච්චය පෙළ ගන්වනවා කියාය. සුරේන්ද්‍ර යනු තවත් කෙනෙකුට පෙළ ගස්සන්නට නොතබා තමාගේ අදහස් නිරවුල්ව - නිවැරදිව ඉදිරිපත් කරන්නට සමත් දේශිකයෙකි. පෙළ ගැස්වීම විකාරයක් වන්නේ ඒ නිසාය.

විකාරයක් වන්නේ ඒ නිසාය.

මේ විදියටම බොහෝදෙනා දිගට හරහට යොදන වචනයකි, "කතිකාවන" අපේ වියත් නාමුදුරු හමක් පස්වග හමුසත් මුදුන්ට ගැර සැර නොදක්වන්නට කතා කර ගැනීම "කතිකාවන" ලෙසින් දැක්වූ නිදසුන කලින් ලියියකින් ඉදිරිපත් කළෙමි. "සන්නය" මාර්තු කලාපයේ එම වචනයම වෙනත් ලියියක දැමිම.

"එම පස් වසරක කාල පරිච්ඡේදයට වඩා මෙම කාලය තුළ දැක් වීරාම ගිවිසුම පිළිබඳව බොහෝදෙනා තුළ අධි කපිකාවනක් රට තුළ ගොඩ ගැනී ඇත."

නාමුදුරුගේ නොදැනගත් ගිවිසුම "කතිකාවන" දැන ගන්නේ කොහොම දැයි අසන්නටත් ඉඩ තිබේ. නාෂාව ගිනි - පැවිදි භේදය හඳුනන්නේ නැත.

පහත දැක්වෙන නිදසුන මා උපුටා ගත්තේ ඉරුදා දිවයින පුවත්පතකිනි.

"මේ කරුණු කාරණා කෙසේ වෙතත් මෙතෙක් පටන් අද දවසේ වෙසෙසින්ම සාකච්ඡා විය යුතු මාතෘකාවක් වෙත මබනේ අවධානය යොමු කරවීමට බලාපොරොත්තු වන්නෙමු. එනම් ගින රස වින්දනය හා අපේ තරුණ පරපුර යන සංකලනය තුළ අන්තර්ගත වූ හා අන්තර්ගත විය යුතු කරුණු කාරණා පිළිබඳවය."

(මේම 2007.02.11)

"කරුණු කාරණා" සාකච්ඡාවලට ජනප්‍රිය වචන යුගලයකි. "සංකලනය" යනුවෙන් කියන්නේ තරුණ පරපුර හා රසවිඳීම යන දෙකයි. එතැන සංකලනයක් නැත. මෙහි එන අවධානය හා අන්තර්ගත යන වචන ද හුදෙක් බර වචන කෙරෙහි ඇති ආකාර මුත් අන් දෙයක් ඉදිරිපත් නොකරයි. උපුටා දැක්වූ වාක්‍ය දෙකෙන්ම කියන්නේ දේශිකයා අපේ තරුණ පරපුර හා කවි රස විඳීම ගැන කියන්නට යන බවය. කන්දක් විලෝ කෙන්නේ වදනවා කියන්නේ මේ විදියේ බොරු බරක් පෙන්නවන දේයයි.

අනිවාර්යවෙන් වචන හරඹ කිරීම බස හැසිරවීම නොවේ. එයින් දේශිකයාගේ බස්වහර මප වැටෙන්නේ නැත. ලියන දෙය අවුල් වෙයි. පොළවේ බසට කරන හානියක් ද වෙයි.

# GATEWAY LAWYERS

- ## Advice on Legal Matters
- ## Business & Commercial
- ## Conveyancing - Sale or Purchase of Houses, Vacant Land, Units, Flats, Shops, Factories & Farms
- ## General, Medical or Enduring Powers of Attorney
- ## Wills & Estate Planning

**Professional, Quality Service Assured**

**Senanie Kurukularatne** LL.B, Grad Dip.LP  
Barrister & Solicitor  
Attorney-at-Law - Sri Lanka

**Phone : 03 87869682**  
**Fax : 03 87869681**  
**Mobile : 0414 660 513**  
**Email : gateway5@bigpond.net.au**  
**17, Glenview Rise, Berwick, VIC 3806 Australia**

About Us

Hosting

Support

F . A . Q

Order

Contact Us

---

ARE YOU LOOKING FOR A RELIABLE & AFFORDABLE WEB HOSTING SERVICE..?

ඔබ සොයන්නේ විශ්වාසදායී හා මිල පහසු වෙබ් හොස්ටිං සේවාවක් නම්

## DIGIFAST HOSTING AUSTRALIA

Web Hosting From \$36/Year  
Domain Names From \$11.95/year

මෙහි වෙබ් අඩවිය සුරැකීම අන්තර්ජාලයට එක්කරන්නට අපට බාරදෙන්න

**අවුරුද්දකටම ඩොලර් 36 සි**

Visit **www.digifast.com.au**  
for more information

06 AUGUST 2007 www.sannasa.net